

NORMAS PARA TRANSCRIÇÃO FONÉTICA

Instruções gerais

1. A transcrição deve observar a forma como a palavra foi pronunciada pelo informante (e não a transcrição ortográfica):

FALA	TRANSCRIÇÃO ORTOGRÁFICA	TRANSCRIÇÃO FONÉTICA
mininu	menino	mi-ni1-nu
pregunta	pergunta	pre-gun1-ta
nóis	nós	nójs1

2. As sílabas devem ser separadas por hífen (ka1-za).

3. O acento primário (1) e o acento secundário (2) devem ser obrigatoriamente informados:

FALA	TRANSCRIÇÃO ORTOGRÁFICA	TRANSCRIÇÃO FONÉTICA
sabia	sabia	sa-bi1-a
sábia	sábia	sa1-bja
sabiá	sabiá	sa-bi-a1
se	se	se ¹
cafezinho	cafezinho	ka-fé2-zin1-nhu ²

4. Observações e erros frequentes

Não deixe que a ortografia intervenha no processo de transcrição fonética. Verifique como o informante efetivamente produziu as formas. Os seguintes erros de transcrição são frequentes:

a) Verifique se o “e” e “o” finais pós-tônicos foram neutralizados

tris1-te ≠ tris1-tchi

po1-vo ≠ po1-vu

b) Não confunda os ditongos (formados com “j” e “w”) com os hiatos (formados com “i” e “u”)

sa-i1 (= saí) ≠ saj1 (= sai)

sa-u1 (= Saul) ≠ saw1 (= sal)

c) Verifique se os ditongos foram efetivamente produzidos como ditongos

xow1-bu (= roubo) ≠ xo1-bu (“rôbo”)

pej1-chi (= peixe) ≠ pe1-chi (“pêxe”)

d) Verifique se os sons foram efetivamente produzidos

ga-ra1-jhenjn (= garagem) ≠ ga-ra1-jhi (= garage)

kan-tax1 (= cantar) ≠ kan-ta1 (= cantá)

e) Não confunda “g” com “jh”

ga1-tu (=gato) ≠ jha1-tu (=jato)

ge1-lu (= guelo) ≠ jhe1-lu (= gelo)

f) Cuidado com os ditongos nasais

os ditongos “en” e “em” são normalmente pronunciados como “enjⁿ”

o ditongo “ão” é normalmente pronunciado como “anwnⁿ”

o ditongo “õe” é normalmente pronunciado como “onjnⁿ”

¹ Monossílabo átono (sem acento primário)

² O acento secundário (2) aparece apenas em palavras derivadas que preservam a estrutura acentual original

Símbolos para transcrição

VOGAIS

CARACTER	IPA	NOTAÇÃO A SER UTILIZADA	EXEMPLO	
a, á, à	a, ɐ	a	casa	ka1-za
a, ã, an	ã	an	lã	lan1
e, é	ɛ	é	café	ka-fé1
e, ê	e	e	medo	me1-du
en	ẽ	en	entrada	en-tra1-da
i	i	i	ilha	i1-lha
in	ɨ	in	índio	in1-djju
o, ó	ɔ	ó	vó	vó1
o, ô	o	o	vô	vo1
on	õ	on	onda	on1-da
u, ú	u	u	urubu	u-ru-bu1
un	ũ	un	mundo	mun1-du

SEMIVOGAIS

CARACTER	IPA	NOTAÇÃO A SER UTILIZADA	EXEMPLO	
i	j	j	cai	caj1
in, e, en, em	ɥ	jn	pães	panjns1
u, l	w	w	pau sal	paw1 saw1
u, o	ɰ	wn	cão	canwn1

CONSOANTES

CARACTER	IPA	NOTAÇÃO A SER UTILIZADA	EXEMPLO	
b	b	b	bola	bó1-la
c, k, qu	k	k	cola	kó1-la
c, s, ç, ss, xc, x	s	s	sola cedo	só1-la se1-du
ch, x	ʃ	ch	chato	cha1-tu
d	d	d	dado	da1-du
	dʒ	dj	dia	dji1-a
f	f	f	foca	fó1-ka
g	g	g	gato	ga1-tu
g, j	ʒ	jh	gelo jaca	jhe1-lu jha1-ka
l	l	l	lata	la1-ta
lh	ɫ	lh	filho	fi1-lhu
m	m	m	mola	mó1-la
n	n	n	nariz	na-ris1
nh	ɲ	nh	nhoque	nhó-ki
p	p	p	pato	pa1-tu
r	x	x	rato carro certo	xa1-tu ka1-xu séx-tu
	r	r	caro	ka1-ru
t	t	t	tatu	ta-tu1
	tʃ	tch	tia	tchi1-a
v	v	v	vaca	va1-ka
x	ks	ks	sexo	sék-su
z	z	z	zebra	ze1-bra